Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowa Nehemiasza,\* syna Chakaliasza:\*\* Gdy w miesiącu Kislew, dwudziestego roku,\*\*\* przebywałem ja w twierdzy Suza,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa Nehemiasza, syna Chakaliasza: Gdy w dwudziestym roku, w miesiącu Kislew, przebywałem na zamku w Suzie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowa Nehemiasza, syna Chakaliasza. Oto w miesiącu Kislew, dwudziestego roku, gdy przebywałem w pałacu Suza; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowa Nehemijasza, syna Hachalijaszowego. I stało się miesiąca Chyslew, roku dwudziestego (Aswerusa króla) gdym był na zamku w Susan, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowa Nehemiasza, syna Helchiaszowego. I zstało się księżyca Chasleu, roku dwudziestego, a jam był na zamku Susis. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowa Nehemiasza, syna Chakaliasza: Oto gdy w miesiącu Kislew roku dwudziestego byłem w twierdzy Suza, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowa Nehemiasza, syna Chakaliasza: Gdy w miesiącu Kislew roku dwudziestego przebywałem w twierdzy Susa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowa Nehemiasza, syna Chakaliasza. W roku dwudziestym, w miesiącu Kislew, przebywałem w twierdzy Suza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wspomnienia Nehemiasza, syna Chakaliasza. Było to w miesiącu Kislew, dwudziestego roku. Gdy przebywałem w twierdzy Suza, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowa Nehemiasza, syna Chakalji. W miesiącu Kislew, roku dwudziestego przebywałem w twierdzy Suza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в місяці Хасеїла двадцятого року і я був у Сусі авіра (замку), |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowa Nehemiasza, syna Chakaliasza. Dwudziestego roku, w miesiącu Kislew, gdy byłem w zamku w Suzie, wydarzyło się, Nehemiasza, syna Chakaliasza. Dwudziestego roku, w miesiącu Kislew, gdy byłem w zamku w Suzie, wydarzyło się, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowa Nehemiasza, syna Chakaliasza: Oto w miesiącu Kislew, w roku dwudziestym, przebywałem na zamku w Suzie. |

1. 1) Nehemiasz, נְחֶמְיָה (nechemia h), czyli: JHWH pociesza, Ezd i Ne stanowią w BH jedną księgę, zob. Bava Batra 15a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chakaliasz, חֲכַלְיָה (chachalia h), czyli: czekaj na JHWH. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 445 r. p. Chr. za panowania Artakserksesa, w miesiącu Kislew, tj. przełom listopada i grudnia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Suza, zimowa rezydencja królów perskich. Ekbatana (<x>150 6:2</x>) była rezydencją letnią. [↑](#footnote-ref-5)